

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ДЛЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ ПОСОБИЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Белинская Кристина Сергеевна

студент, Московская Международная Академия, РФ, г. Москва

Усачев Евгений Владимирович

научный руководитель, директор института лингвистики ММА, Московская Международная Академия, РФ, г. Москва

A TRANSLATION STRATEGY FOR TEACHING AND LEARNING MANUALS USING MODERN TECHNOLOGY

Christina Belinskaya

Student, Moscow International Academy, Russia, Novosibirsk

Evgeny Usachev

Scientific adviser, Director of the institute of linguistics MIA, Moscow International Academy, Russia, Moscow

Аннотация. В статье описана и проанализирована стратегия перевода для учебно-методических материалов, при переводе которых используются современные технологии в виде машинного перевода.

Abstract. The article describes and analyses the translation strategy for teaching and learning materials whose translation uses modern technology in the form of machine translation.

Ключевые слова: стратегия перевода; учебно-методическое пособие; современные технологии; машинный перевод.

Keywords: translation strategy; training manual; modern technologies; machine translation.

В сфере современной переводческой деятельности часто встречается термин “стратегия перевода”. Однако данное понятие имеет различные дефиниции и трактуется многими исследователями сразу с двух сторон: со стороны концепции перевода в принципе и со стороны концепции перевода конкретного материала. Анализ научной литературы показывает, что для определения данного термина ученые выдвигают различные точки зрения.

Например, Швейцер А.Д. трактует понятие стратегии перевода как “выработку программы

переводческих действий и претворение этой программы в жизнь, а именно совершение рациональных операций, выражающихся в выборе буквального, вольного, дословного, точного видов перевода” [Швейцер, 1988: 24].

Н. К. Грабовский понимает под стратегией перевода “определенную генеральную линию поведения переводчика, стратегию преобразования им исходного текста в виде “деформации” последнего, когда решается вопрос о том, чем жертвовать” [Грабовский, 2004: 508].

В. В. Сдобников интерпретирует данное понятие следующим образом: “это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определённой коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации” [Сдобников 2011, 165].

Также, Вадим Витальевич подчеркивает, что формирование стратегии перевода на основе общего подхода к переводческой деятельности предполагает наличие у переводчика определенной программы и плана деятельности, определяемого компонентом планирования. Из данной дефиниции мы можем сделать вывод, что каждый переводчик формирует свой собственный подход к деятельности, который является результатом совмещения всех компонентов стратегии перевода.

Однако определение единой классификации переводческих стратегий остается предметом дискуссий и различных точек зрения в академическом сообществе. Именно поэтому различные исследователи и ученые могут предлагать различные подходы к классификации и описанию стратегий перевода в соответствии с их исследовательскими методами и подходами.

При сопоставлении терминов “переводческая стратегия” и “учебно-методическое пособие”, а также опираясь на вышеописанные дефиниции терминов, мы пришли к выводу, что для перевода УМП необходимо применять ту стратегию перевода, которая учитывает специфику данного типа текстов и обеспечивает точность передачи информации, сохранение структуры и ясность изложения. Также, учитывая цель таких материалов (обучение и передача знаний), важно сохранить авторский стиль и терминологию при их переводе.

В одной из своих работ Вилен Наумович Комиссаров выделил несколько этапов переводческого процесса, которые в данный момент используется широкой аудиторией. В них входят:

1. Предварительный этап (ознакомление с текстом, планирование);
2. Этап создания текста перевода (понимание фрагмента исходного текста и формулирование фрагмента текста перевода);
3. Этап проверки и саморедактирования (редактирование всего текста перевода).

Анализируя научную литературу, мы выделили следующую особенность: для перевода учебно-методических материалов может быть эффективной та стратегия, которая уделяет особое внимание логике построения авторского концепта и точной передаче специфической терминологии. Также, важно учитывать социализацию и создание текста перевода, который будет понятен и полезен для целевой аудитории.

Следовательно, для перевода учебно-методических материалов рекомендуется использовать стратегию, которая обеспечивает точность, ясность, сохранение структуры и авторского стиля, а также учитывает особенности передачи специфической терминологии и логики авторского концепта.

Исходя из выше написанного, нами было определено, что при определении переводческой стратегии, в учебных материалах важно обеспечить точность передачи информации, чтобы помочь учащимся правильно понять материал. Переводы должны быть четкими и читабельными, сохранять структуру и логику оригинального текста, чтобы учащиеся могли легко следовать им и понимать их. При переводе для образовательных целей может потребоваться адаптировать их к культурному и образовательному контексту, заменяя

примеры или другие контекстуальные элементы, чтобы они соответствовали требованиям целевой аудитории. Переводчик должен учитывать возрастную группу, уровень знаний и особые потребности в обучении целевой аудитории при выборе соответствующей лексики и стиля для переводимых материалов. Учебные материалы могут содержать специальную терминологию, которая требует точного и последовательного перевода во избежание недопонимания. Также, Переводчик должен понимать образовательные цели материалов и стремиться сохранить их в переводной версии, чтобы обеспечить эффективное обучение целевой аудитории. Чтобы помочь учащимся лучше понять материал и сделать его более доступным, переводчик может использовать примеры и иллюстрации.

При учете вышеперечисленных аспектов, переводчик способен обеспечить качественный перевод учебно-методических материалов, способствующий эффективному обучению и пониманию учащимися.

Опираясь на вышеизложенные факты, мы можем составить примерную общую стратегию перевода УМП, которая представляется в следующем виде:

1. Подготовка к переводу. Важную роль здесь играет определение цели перевода, понимание структуры и содержания текста, выявление ключевых терминов, подготовка их списка и их эквивалентов на русском языке. Также, требуется подготовить исходный текст для упрощения его использования в “Яндекс Переводчике”.
2. Использование машинного перевода: перевести текст целиком с помощью выбранного нами инструмента.
3. Пост-редактирование машинного перевода. Требуется проверить правильность определения терминологии, исключить перевод примеров, исправить грамматические и стилистические ошибки.
4. Доработка текста машинного перевода. В этой части следует убедиться, что текст перевода точно передает смысл оригинала и подходит для целевой аудитории.
5. Финальная проверка и корректура. Проведение финальной корректуры и форматирования текста.

Таким образом, можно сделать вывод, что эффективный перевод образовательных ресурсов требует целостного подхода, при котором тщательно анализируются и учитываются многие параметры. Каждый аспект перевода - от выбора стратегии до учета целевой аудитории - играет свою роль в создании точных и качественных переводов. Сочетание машинного перевода с постредактированием, стремление к линейности и коммуникативной эквивалентности, а также учет всех параметров и характеристик текста приведут к тому, что переводы будут эффективно восприниматься и пониматься преподавателями. Важно учитывать все аспекты стратегии перевода, чтобы обеспечить точность, ясность и максимальную согласованность с исходным текстом.

Список литературы:

1. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – Издательство Московского университета : Москва, 2004. – 544 с.
3. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение / В.В. Сдобников. - Вестник ИГЛУ: 2011. № 1 (13), С. 165-172.
4. “Современное переводоведение : учебное пособие” / В. Н. Комиссаров. - М. : Р. Валент, 2011. - С. 320.
5. Лазарева, О. П. Роль учебно-методических пособий в развитии иноязычных умений / О. П. Лазарева // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2015. – № 8. – С. 45-48.

6. Михеева Елена Николаевна, Перова Людмила Алексеевна Разработка учебно-методического пособия как показатель компетентности педагога // Научные исследования в образовании. 2011. №10.

7. Воронович В.В. Машинный перевод: конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки». – Мн.: БГУ, 2013. – 39 с.